

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт органической и физической химии им. А.Е. Арбузова
Казанского научного центра Российской академии наук

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИОФХ им. А.Е. Арбузова
КазНЦ РАН, академик



Синяшин О.Г.

Рекомендовано к утверждению
Ученым советом Института

«14» апреля 2016 г., протокол № 4

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Иностранный язык (английский, немецкий, французский)»**

Уровень высшего образования
Подготовка кадров высшей квалификации
Направление подготовки

04.06.01 ХИМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Направленности подготовки:

- 02.00.03 – Органическая химия
- 02.00.04 – Физическая химия
- 02.00.06 – Высокомолекулярные соединения
- 02.00.08 – Химия элементоорганических соединений
- 02.00.13 – Нефтехимия

Квалификация выпускника:

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Казань - 2016

1. Виды учебной деятельности

- виды учебной деятельности и трудоемкость дисциплин: аудиторные занятия 2 зачетные единицы труда (72 часа), самостоятельная работа 3 зачетных единиц труда (108 часов), итого 5 зачетных единиц труда (180 часов);
- форма проведения аудиторных занятий – практические;
- в рамках часов самостоятельной работы аспиранты знакомятся с оригинальной монографической и периодической литературой по тематике Института и своей специальности, осуществляют подготовку докладов, презентаций и рефератов; переводят научные статьи по специальности.

2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)» являются:

- 1) дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации;
- 2) достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную и научную деятельность в иноязычной среде;
- 3) формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- 4) формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- 5) формирование навыков делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- 6) формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке;
- 7) обучение навыкам компьютерного перевода и использования Интернет-ресурсов для подготовки научных статей и поиска иноязычной информации.

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

2.1 Универсальные компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

2.2 Обще-профессиональные компетенции:

- способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);
- готовность организовать работу исследовательского коллектива в области химии и смежных наук (ОПК-2).

2.3 Профессиональные компетенции:

- способность собирать и анализировать мировые научные знания о фундаментальных основах современной химии и формулировать направления самостоятельных исследований (ПК-1);

- способность обобщать и анализировать полученные результаты и представлять их в виде научных публикаций (ПК-3).

4. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)» относится к базовой части ОП и формирует у аспирантов по направлению подготовки 04.06.01 Химические науки набор знаний, умений, навыков и компетенций, необходимых для выполнения научно-исследовательской работы и выполнение диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Знания, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)» могут быть использованы при сдаче кандидатских экзаменов по специальности, прохождении практик, в написании научно-исследовательской работы (диссертации) и преподавательской деятельности по направлению подготовки 04.06.01 Химические науки.

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

1) Знать:

- а) основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей;
- б) социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения;
- с) основы извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.

2) Уметь:

- а) понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- б) уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке;
- в) уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- г) уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

3) Владеть:

- а) подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- б) всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- с) навыками письма в пределах изученного языкового материала.

5. УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Название темы, содержание занятий.	Кол-во часов
1.	<p>Тема 1. Особенности научного стиля</p> <p>Сведения об особенностях научного стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п. Компьютерный перевод.</p>	2
2	<p>Тема 2. Грамматические аспекты научного языка</p> <p>Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. to do smth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).</p>	20
3	<p>Тема 3. Лексика научного стиля. Терминологический словарь</p> <p>Лексика научного стиля речи. Терминологические базы языка специальности. Составление денотатных карт по специальности. Составление глоссария по специальности.</p>	4
4	<p>Тема 4. Система университетского образования в англоязычных странах</p> <p>Структура университета. Должности в университете. Обучение студентов в университете. Аспирантура. Ученые степени, ученые звания. База для научных исследований.</p>	2
5	<p>Тема 5. Определение себя как исследователя</p> <p>Рассказ о себе. Биография, образование, научные интересы. Оформление резюме. Специальность аспирантуры. Тема научного исследования, проводимая работа. Объект, предмет, гипотеза исследования. Актуальность работы. Описание научных достижений, новизны исследования. Навыки презентационной работы.</p>	6
6	<p>Тема 6. Аннотирование и реферирование научных текстов. Написание научных статей.</p> <p>Разбор аннотаций на английском языке. Перевод аннотации к статье. Реферирование статей. Особенности структуры научных статей в английском языке – Introduction. Methods. Results. Conclusions. Стандартные требования к написанию статей на английском языке.</p>	6

7	Тема 7. Написание эссе и докладов. Презентация докладов. Сведения об особенностях научных докладов в английском языке. Структура презентации, лексические и стилистические особенности языка презентаций. Составление презентации по теме статей, подготовленных для реферирования.	6
8	Тема 8. Работа с оригинальными текстами по специальности Работа с оригинальной монографической и периодической литературой по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьями из журналов, издаваемых за рубежом. Чтение, перевод, пересказ. Общий объем – 630 тысяч знаков. Повторение пройденного материала, подготовка к сдаче кандидатского экзамена. Письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.	26
	ИТОГО	72

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА АСПИРАНТА

Задания и темы, выносимые на самостоятельную работу	Время на подготовку, часов
Тема 1. Подготовка к контрольной работе по пройденному грамматическому материалу.	6
Тема 2. Подготовка сообщения «Моя научная работа».	4
Тема 3. Перевод научной аннотации с русского языка на иностранный язык.	6
Тема 4. Подготовка реферата (перевод научной статьи по специальности – 15 000 знаков, словарь – 500 слов и словосочетаний). Перевод научных статей по специальности (630 000 знаков).	92
ИТОГО	108

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Результаты освоения программы дисциплины осуществляется преподавателем по зачетной системе, путем заполнения аттестационного листа (Приложение 1), который является подтверждением допуска к кандидатскому экзамену.

Для получения допуска аспирант должен:

- посещать все занятия по подготовке к экзамену в течение года;
- предоставить и сдать перевод и чтение специализированных статей в объеме 630000 печатных знаков;
- подготовить и сдать краткий пересказ на иностранном языке 5 статей, выбранных на перевод;
- предоставить реферат, содержащий следующие разделы:

1. Текст на иностранном языке
 2. Текст перевода
 3. Мини-словарь 500 слов и словосочетаний (из них 250 – термины);
- подготовить сообщение о своей научной работе, в котором должны быть отражены следующие пункты:
- ❖ Краткая библиографическая справка.
 - ❖ Лаборатория, в которой ведется научная работа.
 - ❖ Научный руководитель.
 - ❖ Научные интересы руководителя.
 - ❖ Тема научно-квалификационной работы (диссертации).
 - ❖ Описание методов и принципов, применяемых в научно-исследовательской деятельности.
 - ❖ Характеристика работы.
 - ❖ Практическое применение научных результатов.
 - ❖ Планы на будущее.

7.2 ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Формой промежуточной аттестации по дисциплине является кандидатский экзамен.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (экстерн) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения, оформляя его в виде реферата (см. выше).

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста на иностранном языке по специальности и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме из расчета 2500-3000 печатных знаков за 45-60 минут из журнала.
2. Беглое чтение оригинального текста на иностранном языке по специальности из расчета 1000-1500 печатных знаков за 1-2 минуты из журнала. Передача извлеченной информации на русском языке.
3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой:
 - образование;
 - профессиональная деятельность;
 - наука и исследовательская деятельность;
 - тема научной работы;
 - научный руководитель;
 - планы на будущее.

Результаты второго этапа определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

Отлично	Сформированные и систематические знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; сформированные систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке; Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке; успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке
Хорошо	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке; в целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке
Удовлетворительно	Неполные знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; неполные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке; в целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке; в целом успешное, но не систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке
Неудовлетворительно	Фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; фрагментарные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке; фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке; частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике Института и по узкой специальности аспиранта.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Основными средствами обучения также являются учебники и учебные пособия, содержащие определенный программный учебный материал, аутентичные тексты,

отражающие уровень развития науки и техники по специальности обучаемых, иноязычная справочная литература, словари (толковые, двуязычные, общие и отраслевые, частотные, словари-минимумы).

Учебно-методическая литература (жирным шрифтом выделена основная литература)

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. - Oxford University Press, 2010. – 1794 p.
2. Oxford Collocations Dictionary. – Oxford University Press, 2009. – 963 p.
3. Oxford Learner's THESAURUS: a dictionary of synonyms. – Oxford University Press, 2008. – 1008 p.
4. Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 2007. – 1322 p.
5. **Английский язык в неофициальном общении участников международных конференций: Интенсивный курс. – Минск: Навука і тэхніка, 1990. – 159 с.**
6. **Английский язык: Краткий курс грамматики / PONS. – М.: Мир книги, 2007. – 112 с.**
7. Англо-русский словарь по химии и химической технологии : Ок. 65 000 терминов / Ц. Д. Осипенко [et al.]. ; ред. В. В. Кафаров. - М. : Руссо, 2004. - 582 с.
8. Англо-русский химический словарь: около 45 000 терминов / М.Б. Газизов, Р.Ф. Каримова, В.И. Башкирцев. – М.: Альфа-М, 2010. – 624 с.
9. Богданова, Н.Н. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов / Н.Н. Богданова, Е.А. Семенова. – М.: Изд-во МГТУ им. Баумана, 2009. – 448 с.
10. Бонами, Д. Английский язык для будущих инженеров. English for Technical Students / Д.Бонами. – М.: Астрель, 2003. – 320 с.
11. Бонк, Н.А. Учебник английского языка: Часть 1-2 / Н.А. Бонк и др.; - Изд. 8-е стеротип. - М.: Высшая школа, 1989. – 639 с.
12. Васильева М.М., Учебник немецкого языка Для ВУЗов химико-технологического профиля / Васильева М.М., Бун И.Л. - М.: Высшая школа, 1977. – 326 с.
13. Вейзе, М.Г. Английский язык. Книга для чтения химико-технологических вузов: Учебное пособие / Вейзе М.Г., Власова Л.В. - М.: Высшая школа, 1992. – 144 с.
14. **Винье Ж., Мартэн А. Язык французской технической литературы. – М.:Высш.школа, 1981. – 120 с.**
15. Гивенталь, Инна Ариловна. Как это сказать по-английски : [учебник + CD аудиокурс] / И. А. Гивенталь. - СПб : Питер, 2013. - 380 с.
16. Голокова Н.М., и др Практический курс английского языка для студентов-химиков: Учебное пособие для студентов химических факультетов университетов. - М.: Изд-во МГУ, 1976. – 400 с.
17. **Громова О.А. Практический курс французского языка. Продвинутый курс обучения: Учебник. – М.: «ЧеРо», совместно с изд-вом «Юрайт», 2001. – 320 с.**
18. Даминова С.О. Англо-русский словарь сокращений в химии : Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. О. Даминова, И. А. Леенсон. - [б. м.] : Книжный дом " ЛИБРОКОМ", 2011. - 192 с.
19. Даминова С.О. Англо-русский словарь химического лабораторного оборудования : Учебное пособие / С. О. Даминова, И. А. Леенсон. - [б. м.] : Книжный дом " ЛИБРОКОМ ", 2010. - 208 с
20. Дубравина Е.В. Тексты и упражнения по немецкому языку для студентов-химиков. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. – 120 с.
21. Евдощенко, С.И. Словарь химических терминов (с толкованиями, особенностями употребления и английскими эквивалентами) / С.И. Евдощенко, В.В. Дубичинский, В.В. Гайворонская; под ред. В.В. Дубичинского. – Ростов на Д.: Феникс, 2006. – 352 с. – (Словари).

22. Иванова, Н.К. Английский язык для химиков. Фонетика: Учебное пособие / Н.К. Иванова. – Иваново, 2007. – 100 с.
23. **Кузьменкова, Юлия Борисовна** Презентация научных проектов на английском языке = Academic project presentations. Teacher's Book : книга для преподавателей : учеб. пособие для студентов вузов и аспирантов / Julia Kuzmenkova. - Москва : Изд-во Московского ун-та, 2012. - 138 с.
24. Кутепова М.М. The world of chemistry. Английский язык для химиков: Учебник.- - М.: Ун-т Кн. дом, 2005. – 255 с.
25. **Лебедев, Л.П. Язык научного общения. Русско-английский словарь / Л.П. Лебедев, М.Дж. Клауд. – М.: Астрель, 2009. – 378 с. (2 экз.)**
26. Миньяр-Белоручева, Алла Петровна Англо-русские обороты научной речи : методическое пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - 5-е изд. - Москва : Флинта, 2011. - 142 с
27. Може Г., Брюзьер М. Ускоренный курс французского языка. – М.: Айрис-пресс, 2009. – 352 с.
28. **Неворотин, Алексей Иосифович Матричный фразеологический сборник : пособие по написанию научной статьи на английском языке / А. И. Неворотин. - Санкт-Петербург : СпецЛит, 2001. - 205 с.**
29. **Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 600 с.**
30. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Э. Английский язык для химиков: Учебник для вузов. - М.: Альянс, 2009. – 400 с.
31. **Синев Р.Г., Немецкий язык для аспирантов: Академия наук и аспирантура / Синев Р.Г. - М.: Наука, 1991. – 93 с.**
32. **Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научного работника / Смирнова Л.Н. - Л.: Наука, - 1990, - 340 с.**
33. Смирнова Т.В., English for computer science students: Учебное пособие/ Смирнова Т.В., Юдельсон М.В.; - изд. 3-е. - М.:Флинта: Наука, 2003. – 125 с.
34. **Смирнова Т.Н. Немецкий язык. Интенсивный курс. Продвинутый этап: Учебник. – М.: Иностраный язык, ООО «Изд-во «ОНИКС», 2006. – 304с.**
35. Степанова Т.А. Английский язык для направления "Химия" : практический курс : учеб. для студ. вузов / Т. А. Степанова, И. Ю. Ступина. - 4-е изд., испр. . - М. ; СПб. : Academia, 2011. - 288 с. (2 экз.)
36. Эккерсли, К. Э. Учебник английского языка. Essential English / К.Э. Эккерсли. – М.: АСТ, 2007. – 768 с. (+1 экз. издание 2009 г.)

Электронные ресурсы

Электронная платформа издательства American Chemical Society -
<http://www.pubs.acs.org>

Электронная платформа издательства Taylor&Francis -
<http://www.informaworld.com>

Электронная платформа издательства - [http:// www.scitation.aip.org](http://www.scitation.aip.org) (13 журналов)

Электронная платформа издательства Royal Society of Chemistry -
<http://www.rsc.org>

Электронная платформа издательства WILEY-BLACWALL -
<http://www.interscience.wiley.com> (более 2000 журналов)

Электронная платформа издательства SPRINGER - <http://www.springerlink.com>
 (более 2000 журналов)

Платформа научной электронной библиотеки e-Library.ru - <http://www.elibrary.ru>
 (более 8000 журналов)

Электронная платформа издательства Elsevier - <http://www.sciencedirect.com> (более 300 журналов)

Электронная платформа издательства Elsevier - <http://www.scopus.com>
(Реферативно-поисковая база данных Scopus)

Словари, работающие в режиме on-line

1. www.multitran.ru
2. www.multilex.ru
3. www.lingvo.ru
4. www.primavista.ru/dictionary/index.htm
5. www.yourdictionary.com
6. <http://en.wiktionary.org>
7. www.translate.ru

Энциклопедии, работающие в режиме on-line

1. <http://en.wikipedia.org>
2. <http://www.britannica.com>

Обучающие иностранному языку ресурсы сети Интернет

1. <http://www.englspace.com/>
2. <http://alemeln.narod.ru>
4. <http://www.english4u.dp.ua/>
5. <http://www.toefl.ru>
6. <http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)
7. <http://www.better-english.com/exerciselist.html>

АТТЕСТАЦИОННЫЙ ЛИСТ
ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ф.И.О.

Аспирант (экстерн)

(лаборатория, год обучения)

Месяц	Дата	Задание	Кол-во печ.зн.	Подпись преп.
XI/год		1. Зачет по чтению и фонетике	25 000	
		2. Тема «О себе» (1)	10 000	
		3. Чтение и перевод по специальности	5 000	
XII/год		1. Зачет по грамматике (1 часть)	50 000	
		2. Тема «О себе» (2)	10 000	
		3. Чтение и перевод по специальности	30 000	
I/год		1. Зачет по грамматике (2 часть)	50 000	
		2. Тема «О себе» (3)	10 000	
		3. Чтение и перевод по специальности	50 000	
II/год		1. Зачет по грамматике (3 часть)	50 000	
		2. Тема «О научной работе» (1)	10 000	
		3. Чтение и перевод по специальности	55 000	
III/год		1. Зачет по грамматике (4 часть)	50 000	
		2. Тема «О научной работе» (2)	10 000	
		3. Перевод и пересказ по специальности	55 000	
IV/год		1. Перевод и пересказ по специальности	150 000	
		2. Зачет по устным темам	10 000	
		3. Реферат	15 000	
		ИТОГО	645 000	

ДОПУСК

Аспирант (экстерн)

(Фамилия, Имя Отчество)

выполнила программу подготовки к сдаче кандидатского экзамена по _____ на основании чего допускается к сдаче экзамена.

преподаватель